

Semaine du Soir de Versoix

19-23 Juin 2023

Port Choiseul, Versoix

NOTICE OF RACE (NoR) / AVIS DE COURSE (AC)

Version 1.0, 03/06/2023

Organizing Authority:

CNV (Club nautique de Versoix) & YCC (Yachting Club CERN)

Chairwoman of the Organizing Committee: Anne-Laure Lamure (YCC)

Chairman of the Race Committee: Benoît Deusch (CNV)

	<p>[NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1(a).</p> <p>[SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by the race committee without a hearing or a discretionary penalty applied by the protests committee with a hearing. This changes RRS 63.1 and A5.</p>	<p>[NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1(a).</p> <p>[SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par le comité de course, ou une pénalité discrétionnaire peut être appliquée après une instruction, par un comité de réclamation. Ceci modifie les RCV 63.1 et A5.</p>
1	Rules	Règles
1.1	The event is governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS).	L'événement est régi par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV).
1.2	The following SWISS SAILING prescriptions can be downloaded from https://www.swiss-sailing.ch/fr/ <ul style="list-style-type: none"> the SWISS SAILING prescriptions to the RRS the SWISS SAILING guidelines for the application of the World Sailing Regulations 19, 20 and 21 	Les prescriptions suivantes de SWISS SAILING peuvent être téléchargées à l'adresse https://www.swiss-sailing.ch/fr/ <ul style="list-style-type: none"> Prescriptions de SWISS SAILING relatives aux RCV Directives d'application de SWISS SAILING relatives aux réglementations 19, 20 et 21 de World Sailing
1.3	RRS 44.1 will be changed (see below)	RCV 44.1 sera modifiée (voir ci-dessous).
1.4	In the event of a discrepancy in the translation, the French text shall prevail, unless another language is defined in a prescription from SWISS SAILING. In this case, the language of the prescription will prevail.	En cas de divergence dans la traduction, le texte français fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de SWISS SAILING. Dans ce cas, la langue de la prescription fera foi.
2	Sailing Instructions	Instructions de course
2.1	The sailing instructions will be available on the online official notice board at https://www.manage2sail.com/en-US/event/SdSV2023#!/ no later than the 19th of June at 17:00.	Les instructions de course seront disponibles sur le site https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/SdSV2023#!/ au plus tard le 19 juin à 17 heures.
3	Communication	Communication
3.1	The online official notice board is located at https://www.manage2sail.com/en-US/event/SdSV2023#!/ . No printed documents are available.	Le tableau officiel est situé sur le serveur https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/SdSV2023#!/ . Aucun document imprimé ne sera distribué.
3.2	[DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats.	[DP] Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux.
4	Eligibility and Registration	Admissibilité et Inscription
4.1	The event is open to the following sailing boats: <ul style="list-style-type: none"> - Dinghies & catamarans - Keelboats with SRS gauge - Boats without SRS gauge 	L'événement est ouvert aux bateaux à voile suivants : <ul style="list-style-type: none"> - Dériveurs & Catamarans - Lestés jaugés SRS, - Lestés non-jaugés

4.2	Eligible boats may register online on https://www.manage2sail.com/en-US/event/SdSV2023#! no later than 24/06/2021 and pay the entry fee as stated in NoR 5.1.	Les bateaux admissibles peuvent s'inscrire sur le serveur https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/SdSV2023#! au plus tard le 24/06/2022, et payer les droits d'inscription conformément à AC 5.1.
4.3	The following information shall or may have to be produced at registration: <ul style="list-style-type: none"> • Proof of the boat's conformity with the class rules • Proof of the third-party liability insurance as stated in NoR 14. • <i>For competitors under 18 years of age a completed and signed parental (or guardian) consent declaration. form available at: https://www.manage2sail.com/en-US/event/SdSV2023#!</i> 	Les informations suivantes sont ou peuvent être à présenter à l'inscription : <ul style="list-style-type: none"> • Preuve de la conformité du bateau avec les règles de classe. • Preuve d'une couverture par une assurance en responsabilité civile telle que requise sous AC 14. • <i>Pour les compétiteurs de moins de 18 ans, formulaire de consentement parental signé par le parent ou le représentant légal</i> <i>téléchargement sur :</i> https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/SdSV2023#!
4.4	All crew members shall comply with article 2 of the SWISS SAILING for the application of the World Sailing Regulation 19.	Tous les équipiers doivent remplir les conditions de l'article 2 de la directive d'application de SWISS SAILING relative à la réglementation 19 de World Sailing.
5	Fees	Droits à payer
5.1	<p>Inscription fees:</p> <p><u>Normal (up to the 16/06/2022)</u> CHF 60 for keelboats CHF 30 for dinghies and catamarans CHF 20 for 1 crew dinghies must be paid at the inscription.</p> <p><u>Late (from 17/06/2022)</u> CHF 70 for keelboats CHF 40 for dinghies and catamarans CHF 30 for 1 crew dinghies must be paid at the inscription</p> <p>Entry fees are payable at the registration, by cash, or at the time of registration online to the following bank account, before the 16th of June:</p> <p>UBS Meyrin Agency</p> <p>CERN 1217 Geneva</p> <p>Clearing no: 000279 Account no: 279-C7754544.0 IBAN: CH38 0027 9279 C775 4544 0 BIC: UBSWCHZH12B</p> <p>To: Association du Personnel CERN / Yachting Club</p> <p>Registration fees are due, even if the boat subsequently cancels its registration or does not show up for the event. A refund will only be possible in the event of exclusion of the boat by the organizing committee or the race committee or if the event is cancelled or if the competitor is prevented from participating due to government health regulations.</p>	<p>Droits d'inscription :</p> <p><u>Normaux (pour les inscriptions jusqu'au 16/06/2022)</u> CHF 60 pour les lestés, CHF 30 pour les dériveurs et catamarans, CHF 20 pour les dériveurs monoplaces doivent être payés lors de l'inscription.</p> <p><u>Tardives (pour les inscriptions à partir du 17/06/2022)</u> CHF 70 pour les lestés, CHF 40 pour les dériveurs et les catamarans, CHF 30 pour les dériveurs monoplaces doivent être payés lors de l'inscription.</p> <p>Les droits d'inscription doivent être payés pendant la confirmation des inscriptions, en liquide, ou au moment de l'inscription en ligne, sur le compte bancaire suivant, avant le 16 juin :</p> <p>UBS Agence de Meyrin Esplanade des Particules 1 CERN 1217 Genève</p> <p>N° de Clearing : 000279 Compte n° : 279-C7754544.0 IBAN : CH38 0027 9279 C775 4544 0 BIC : UBSWCHZH12B</p> <p>En faveur de : Association du Personnel CERN / Yachting Club</p> <p>Les droits d'inscription sont dus, même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne se présente pas à l'événement. Un remboursement ne sera possible que dans le cas d'une exclusion du bateau par l'organisateur ou par le comité de course ou si l'événement est annulé ou si le compétiteur est empêché de participer en raison de réglementation sanitaire gouvernementale.</p>

6	Schedule	Programme												
6.1	Mandatory confirmation of the registration Place: Event tent, Port-Choiseul	Confirmation d'inscription obligatoire Lieu : Tente de l'événement, Port-Choiseul												
		<table border="1"> <thead> <tr> <th>Dates</th> <th>From / de</th> <th>To / à</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>19/06</td> <td>16:30</td> <td>18:15</td> </tr> <tr> <td>20/06-23/06</td> <td>17:30</td> <td>18:15</td> </tr> </tbody> </table>	Dates	From / de	To / à	19/06	16:30	18:15	20/06-23/06	17:30	18:15			
Dates	From / de	To / à												
19/06	16:30	18:15												
20/06-23/06	17:30	18:15												
6.2	Dates of racing:	Jours de course :												
		<table border="1"> <thead> <tr> <th>Dates</th> <th>All boats</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>19/06</td> <td>Racing / Courses</td> </tr> <tr> <td>20/06</td> <td>Racing / Courses</td> </tr> <tr> <td>21/06</td> <td>Racing / Courses</td> </tr> <tr> <td>22/06</td> <td>Racing / Courses</td> </tr> <tr> <td>23/06</td> <td>Racing / Courses</td> </tr> </tbody> </table>	Dates	All boats	19/06	Racing / Courses	20/06	Racing / Courses	21/06	Racing / Courses	22/06	Racing / Courses	23/06	Racing / Courses
Dates	All boats													
19/06	Racing / Courses													
20/06	Racing / Courses													
21/06	Racing / Courses													
22/06	Racing / Courses													
23/06	Racing / Courses													
6.3	Scheduled number of races: 1 race per day	Nombre de courses programmées : 1 course par jour												
	An extra race may be run on any day to allow all scheduled races to be run.	Une course supplémentaire peut être courue n'importe quel jour pour permettre à toutes les courses programmées d'être courues.												
6.4	The scheduled time of the first warning signal on any day is foreseen at 18:45.	L'heure prévue pour le premier signal d'avertissement chaque jour est à 18h45.												
7	Venue	Lieu												
7.1	The event will take place in Port-Choiseul.	L'évènement a lieu à Port-Choiseul.												
7.2	The racing zone is in front of Port-Choiseul.	La zone de course est en face de Port-Choiseul.												
8	Courses	Les parcours												
8.1	The course to be sailed will be as follows: Banana.	Le parcours à effectuer sera le suivant : Banane.												
9	Penalty System	Système de pénalité												
9.1	For all boats the RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.	Pour tous les bateaux la RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour.												
10	Scoring	Classement												
10.1	<p>(a) When fewer than 3 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.</p> <p>(b) When 4 or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.</p> <p>(c) The ranking will be done the following way: - Dinghy : compensated time - Yngling: real time. - Catamaran : compensated time - Gauged keelboats : SRS+ compensated time - Non-gauged boats : real time</p> <p>(d) If more than 5 boats of a serie participate a ranking will be done for them.</p>	<p>(a) Quand moins de 3 courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses.</p> <p>(b) Quand 4 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score.</p> <p>(c) Le classement sera effectué de la manière suivante : - Dériveur : Temps compensé - Yngling : Temps réel - Catamaran : Temps compensé - Lestés jaugés : Temps compensé SRS+ - Lestés non-jaugés : temps réel</p> <p>(d) Si plus de 5 bateaux d'une même série participent, un classement sera réalisé pour eux.</p>												
11	Berthing	Place au port												
11.1	[DP] [NP] The organizers do not provide berths in the harbour for participants.	[DP] [NP] Les organisateurs ne fournissent pas de place au port pour les participants.												
12	Media Rights, Cameras and Electronic Equipment	Droit à l'image, cameras et équipement électronique												
12.1	By participating in this event, competitors grant to the Organizing Authority and its sponsors the right in perpetuity to make, use and show, from time to time at	En participant à la régate, un concurrent accorde à l'Autorité Organisatrice et aux partenaires de l'épreuve, le droit permanent de produire, d'utiliser et de montrer, à												

	their discretion, any motion pictures and live, taped or filmed television and other reproductions of the athlete and the boat, produced during the period of the competition without compensation.	leur discrétion, tout film, vidéo, images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte.
13	Disclaimer of Liability	Décharge de responsabilité
13.1	Competitors participate in the event entirely at their own risk. See RRS 3, Decision to Race. The Organizing Authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the event.	Les concurrents participent à l'événement entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 3, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès dans le cadre de la régates, aussi bien avant, pendant, qu'après l'événement.
14	Insurance	Assurance
14.1	Each participating boat must have a valid third-party liability insurance, which includes cover for participating in competitions, with a minimum cover of CHF 2'000'000 per incident, or its equivalent.	Chaque bateau participant doit être au bénéfice d'une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000. -- par incident, ou son équivalent.
15.	Prizes	Prix
15.1	Prizes will be given to the first 3 boats in the following categories: dinghies, catamarans, SR+ gauges keelboats, Non-gauged keelboats.	Des prix seront distribués aux trois premiers de chaque classe (dériveurs, ynglings, catamarans, lestés jaugé SRS+, lestés non-jaugés.
16	Further Information	Informations complémentaires
16.1	Website: https://sdsversoix.web.cern.ch/en/	Site Web : https://sdsversoix.we.cern.ch
16.2	For further information please contact: sds-versoix@cern.ch .	Pour toute information complémentaire veuillez contacter : sds-versoix@cern.ch .